

# Interpretación de conferencias en las relaciones canario-africanas: Casa África

Agustín Darías-Marrero

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## Resumen

Por su situación geográfica y su trayectoria histórica, las Islas Canarias han constituido siempre una base para las avanzadillas europeas en el continente africano, lo que ha propiciado los contactos entre lenguas y culturas en el entorno geográfico de estas Islas en momentos históricos concretos. En la línea de los estudios de historia de la interpretación, se pretende esbozar un somero panorama de la interpretación de conferencias en Canarias con respecto a África. Para ello, siguiendo el modelo de prestigiosos autores que han investigado sobre las actividades traslativas en un espacio cronológico en un determinado organismo internacional, se presenta un análisis de la interpretación en una institución cuya sede se encuentra en el archipiélago mencionado, pero cuyas actividades se extienden hacia el continente africano: Casa África.

**Palabras clave:** Historia de la interpretación, interpretación de conferencias, interpretación Canarias-África, Casa África.

## 1. Introducción

Las Islas Canarias se encuentran en el Océano Atlántico en la región geológica de la Macaronesia, nombre por el que se conoce a un conjunto de archipiélagos que se suceden entre el sudoeste de Europa y el noroeste de África. Pero, por su trayectoria histórica, el Archipiélago canario forma parte del territorio español. Dadas esta situación geográfica africana y su vinculación a Europa, Canarias constituye por naturaleza un punto de encuentro entre ambos continentes. Esta situación viene a completarse por el hecho de encontrarse en el camino de las rutas de navegación<sup>1</sup> hacia América, con lo que el Archipiélago se convierte en un lugar de escala natural.

---

<sup>1</sup> Hoy en día la posición privilegiada de los archipiélagos de la Macaronesia en las rutas de navegación sigue afirmándose con regatas trasatlánticas como la Mini Transat, cuya primera edición se celebró en 1977 y que ha ido alternando en sus 38 años de existencia las Islas Canarias con Madeira para realizar su primera escala. Todo ello sigue contribuyendo al trabajo de los intérpretes, como confirma nuestra propia prestación para la organización de la regata Mini Transat que, en su edición de 2017, zarpará de La Rochelle, hará escala en Las Palmas de Gran Canaria y llegará a Le Marin, en Martinica.

Los elementos mencionados proporcionan a las Islas Canarias su vocación tricontinental martilleada en innumerables foros internacionales por las autoridades autonómicas y otras tantas veces traducida por intérpretes, pero les brindan, sobre todo, una posición geoestratégica privilegiada y propicia para los contactos entre pueblos y culturas.

El valor perenne de Canarias dentro de la Historia Universal, por su posición epicéntrica en la ancha faz del planeta, da a su pasado un rango especial que lo separa de todo localismo, para confundirse con verdaderos capítulos de aquélla. Su historia es la de los cielos legendarios de la Antigüedad, la de los viajes, los descubrimientos, las grandes conquistas, las misiones, el corso, etc. etc. (Rumeu de Armas, 1954: 10).

Las lenguas entran preferentemente en contacto en ámbitos de varias índoles: geográficos, sociales, psicológicos y textuales, considerados como objetos de estudio, respectivamente, por la geolingüística, la sociolingüística, la psicolingüística y la filología y la traductología (Dubois, 2016). Canarias constituye uno de esos espacios geográficos que favorecen los encuentros interlingüísticos, de contacto entre lenguas y culturas en los que evolucionan traductores e intérpretes y en los que se desdibujan las fronteras. En efecto, siguiendo a Pym (2003: 454-455), los traductores e intérpretes, por sus conocimientos sobre el propio proceso traslativo, cruzan continuamente la supuesta y porosa frontera existente entre las culturas, situándose en esas zonas limítrofes desde las que, gracias a sus conocimientos, no perciben las diferencias culturales como una barrera, sino como algo que se construye a posteriori, después de haber tenido que solventar un punto de contacto intercultural en una traducción o interpretación concretas recurriendo a su competencia traductora (PACTE<sup>2</sup>, 2003, 2014), consistente en “the ability to carry out the transfer process from the comprehension of the source text to the re-expression of the target text, taking into account the purpose of the translation and the characteristics of the target text readers” (PACTE, 2003: 58).

A lo largo de la historia, existen innumerables ejemplos de contactos entre pueblos y culturas que se han desarrollado en el espacio geográfico atlántico del Archipiélago y su hinterland o zona de influencia más próxima, considerando esta tanto

---

<sup>2</sup> PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avalució) es un grupo de investigación en traducción e interpretación que ha sido miembro del Institut de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona (2001-2009) y actualmente es miembro de GReCO (Grup de Recerca en Competències) de la Universitat Politècnica de Catalunya. <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es> [fecha de consulta: 9-9-2016].

la costa occidental del continente africano como las rutas de navegación que atraviesan el Atlántico Medio. Los contactos evocados se presentan como un campo de cultivo idóneo para la aparición de actividades traslatorias, puesto que para que fructifiquen en tiempos de paz o se resuelvan en caso de enfrentamiento bélico, requerían la intervención de mediadores. A continuación revisaremos someramente algunos de los momentos históricos en los que se ha recurrido a intérpretes, en las relaciones de Canarias con el continente vecino.

Desde sus inicios, la expansión española hacia el continente africano se ha apoyado en la base territorial de Canarias (Rumeu de Armas, 1954: 11). A pesar de los meros balbuceos de los Reyes de Castilla, el intento más firme para conquistar la zona noroccidental de África se lleva a cabo durante el reinado de los Reyes Católicos en las últimas décadas del siglo XV y principios del XVI, con un objetivo claro:

El dominio total del Magrib, de toda la zona noroccidental de África. Les arrastraba a ello una motivación histórica, la Reconquista, que no había terminado en Granada, pues la Mauritania era considerada como una provincia goda, hispánica, tan irredenta como la misma Andalucía; una motivación religiosa, la Cruzada; estratégica, la seguridad de las costas peninsulares; política, la hegemonía en el Mediterráneo y el Atlántico (Rumeu de Armas, 1954: 11).

Se proyectaba atenazar la zona africana en cuestión desde el norte y el oeste, es decir, desde Andalucía y Canarias. No obstante, a pesar de ese propósito preciso, se dominó algunos “puntos estratégicos simplemente” (Rumeu de Armas, 1954: 12). Sea como fuere, en la expansión imperialista de los Reyes Católicos hacia el Atlántico, las Islas Canarias desempeñaron ya su papel de escala en las rutas entre tres continentes y constituyeron una de esas zonas de contacto en la que se modeló una sociedad definida como “formación de frontera”: de la Corona de Castilla con la población indígena y también con el mundo islámico (cf. Sarmiento Pérez, 2015: 70).

Efectivamente, en cuanto a la mediación se refiere, en este nuevo espacio de contacto surgieron necesidades que permitieron perpetuar las prácticas de mediación llevadas a cabo por los alfaqueques, figura de mediador instaurada en la Península Ibérica desde los siglos XII y XIII (Baigorri Jalón, 2015: 14), continuarlas entre Canarias y Berbería, para llevarlas consigo, posteriormente, a América.

Las Canarias constituyeron la primera zona de contacto, en la que se continuaron perfiles de mediación experimentados en la Península Ibérica, y el breve laboratorio donde se ensayaron

muchas de las prácticas mediadoras desarrolladas luego en el Nuevo Mundo. A su vez, desde las Islas se originó un segundo espacio de conflicto fronterizo cristiano-musulmán en la cercana Berbería, en el que resurgió como mediador lingüístico y con otras funciones el adalid (Sarmiento Pérez, 2015: 69).

En este espacio fronterizo entre Canarias y África, surge pues la figura del adalid, como mediador e intérprete entre la población de la costa africana, de lengua beréber o árabe, y los castellanos que se lanzaban en expediciones en el litoral y los arenales saharauis desde mediados del siglo XV. Los adalides “eran siempre moriscos conversos que habían sido traídos como esclavos o, en algunos casos, venidos voluntariamente, y en las Islas habían aprendido el castellano” (Sarmiento Pérez, 2015: 74). En las comitivas en tierras africanas servían de guía y consejero militar, por sus conocimientos del territorio, y de intérprete y mediador, por los culturales y lingüísticos. Al igual que hoy, eran contratados por los organizadores de las expediciones, en su mayoría, particulares, para prestar sus servicios, si bien las prestaciones y aptitudes de los intérpretes actuales se limitan normalmente a las de la actividad traductora. Resulta obvio también que las situaciones de interpretación en las que intervenían, afortunadamente, distan mucho de las actuales en tiempos de paz, ya que participaban en expediciones a Berbería con tres propósitos: capturar esclavos moros, intercambiarlos por esclavos negros o redimir a cristianos que hubiesen quedado cautivos en territorio africano (Sarmiento Pérez, 2015: 76-79). Las actividades de los adalides estaban hasta cierto punto reguladas en “conciertos de lengua” o contratos, eran bien retribuidas y podían reportar a estos personajes fronterizos privilegios económicos y sociales.

Parece que desde los primeros intentos de conquista y expansión de los reinos castellanos hasta los mucho más recientes a principios del siglo XX para colonizar el sur de Marruecos y el Sahara occidental, la penetración española se ha limitado a ocupar diferentes puntos estratégicos costeros en esta zona. En efecto, según Martínez Milán (2014), mediante el tratado franco-español de 1900, que se modificó en el nuevo tratado del 27 de noviembre de 1912, se concedía a España además del norte de Marruecos, un protectorado en el sur, así como un enclave soberano en Sidi Ifni. La administración española no pudo llevar a cabo una política de penetración militar ni sentar las bases de una administración colonial directa en el Sahara Occidental y en la zona sur del protectorado, sino que “elle se contenta d’une occupation cõtière caractérisée par une

forme de pénétration pacifique sui generis, consistant à obtenir l'adhésion des autochtones par des cadeaux et des présents" (Martínez Milán, 2014: 279). La mencionada política de penetración pacífica es denominada por el autor de referencia como política del "pain de sucre", consistente en comprar a los indígenas mediante regalos y presentes, como alimentos, telas y dinero, para ir así instalándose a lo largo de la costa comprendida entre Ifni y cabo Blanco. Desde finales de 1903, esta política se ve refrendada por una partida presupuestaria denominada "asignación para regalos a los indígenas". Dicho presupuesto fue aumentando progresivamente con los años y en 1917 alcanzaba la suma de 110 000-120 000 pesetas de la época para pagar a los jefes de las tribus locales "sans oublier les indigènes qui servaient d'interprètes et les différents cadeaux aux habitants" (Bens Argandoña, 1917 en Martínez Milán, 2014: 282)<sup>3</sup>. En realidad, algunos *chioukhs* y notables de las tribus saharauis de la región, con la intención de paliar el problema del hambre en la zona, deseaban que los españoles establecieran una factoría que les proporcionaría productos alimentarios. Entre esos víveres se cita el gofio, producto autóctono canario, como uno de los productos más demandados en la zona entre 1911 y 1920, además del azúcar, el arroz, el té y el aceite de oliva: "les produits alimentaires tels que le riz, le gofio (farine de maïs grillé) et le sucre, représentaient plus de quatre-vingt dix pour cent du total des denrées distribuées" (Martínez Milán, 2014: 281).

Así pues, Canarias ha servido desde siempre de plataforma, claramente al menos de avituallamiento, para apoyar la penetración de España en la zona noroccidental del continente africano por razones evidentes de proximidad geográfica y practicidad logística. "Tout le monde savait que le ravitaillement des différentes garnisons de la côte provenait soit de la péninsule, soit des Îles Canaries" (Martínez Milán, 2014: 284). De hecho, en mayo de 1909, una ordenanza real creaba oficialmente el gobierno político-militar que administraría la colonia del Sahara bajo la autoridad del Ministerio de Estado para los asuntos civiles y del Estado Mayor General de Canarias para los militares (Cordero Torres, 1941: 324).

## **2. Mediación lingüística actual de Canarias hacia África**

### **2.1. Presentación de la institución: Casa África**

---

<sup>3</sup> Carta de *Francisco Bens Argandoña al Marqués de Lema (ministro de Estado)*, cabo Juby, 8 de octubre de 1917, Biblioteca Nacional, colección García Figueras, t. 196, p. 271-289.

En la actualidad las relaciones hispano-africanas son de otra índole y se llevan a cabo mediante otras vías menos beligerantes y más diplomáticas. Casa África (CA) es una institución de diplomacia pública del Ministerio español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, que forma parte de una red de casas<sup>4</sup>, cuyos objetivos fundamentales se pueden resumir en favorecer el conocimiento mutuo entre España y un continente o cultura concretos. La red de casas está constituida por Casa América, Casa Asia, CA, Casa Árabe, Centro Sefarad Israel y Casa Mediterráneo, mencionadas en orden cronológico según la fecha de su creación. Más precisamente, se instauran mediante un convenio de colaboración entre el ministerio de tutela y las autoridades autonómicas y locales de la ciudad en la que se establecerá la sede. En el caso de la Casa que nos ocupa aquí, CA, es el consorcio público al servicio de la acción exterior del Estado para el continente africano y el convenio para su creación con sede en Las Palmas de Gran Canaria se firmó el 26 de junio de 2006 entre las siguientes instituciones representadas por sus respectivos cargos electos de aquel momento<sup>5</sup>: el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), los Cabildos insulares de Gran Canaria, Tenerife, Fuerteventura y Lanzarote, y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria<sup>6</sup>.

CA organiza actividades divulgativas, educativas y culturales, así como en los campos político, económico, social, educativo y cultural, siempre con la intención de fomentar las relaciones y el conocimiento recíproco en todos los ámbitos entre España y África. En el plano económico, pretende divulgar las oportunidades que ofrece el continente africano a profesionales, empresas e inversores españoles, y propiciar sinergias entre estos y sus homólogos africanos, al igual que entre actores públicos y privados.

En un mensaje del Director General de la institución por entonces, dirigido al Festival de Cine Africano de Tarifa en 2007, se recogen los objetivos de la recién creada institución: coadyuvar a las relaciones hispano-africanas y, de manera especial,

---

<sup>4</sup> <http://bit.ly/1ErGBZW> [fecha de consulta: 10-7-2016].

<sup>5</sup> Para las instituciones citadas a continuación, respectivamente, Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé, Adán Martín Menis, Leire Pajín Iraola, José Manuel Soria López, Ricardo Melchior Navarro, Mario Cabrera González, Inés Rojas de León y Josefa Luzardo Romano.

<sup>6</sup> En la actualidad el consorcio está integrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, el Gobierno de Canarias y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria. <http://bit.ly/2dyoD1S>. Pág. 4 [fecha de consulta: 10-7-2016].

potenciar el conocimiento y el aprecio recíprocos entre los pueblos españoles y africanos.

Definida, pues, la clara vocación a la internacionalización de CA, la decisión de su implantación en Las Palmas de Gran Canaria se inscribe en la tradición histórica del Archipiélago canario como plataforma intercontinental, una vez más, para favorecer las relaciones, en esta ocasión, pacíficas y de cooperación para el desarrollo, de España con África, ofreciendo así un espacio de encuentro, pensamiento y reflexión abierto a las sociedades civiles sobre toda índole de temas africanos. De este modo en la memoria de actividades del año 2012 se puede leer:

Nuestra ubicación en las Islas Canarias –punto de encuentro tricontinental–, ha significado que también hemos asumido el reto de promocionar las Islas como *hub* logístico, político, tecnológico y de ayuda humanitaria y cooperación para las relaciones con África, sumando nuestros esfuerzos de forma positiva a la excelente labor que ya desempeñan otras instituciones del Estado y de la Comunidad Autónoma para incentivar el crecimiento económico en Canarias y la integración regional (2012: 4)<sup>7</sup>.

En consecuencia de lo expuesto hasta ahora, la ubicación de esta institución en Canarias sigue haciendo de esta región atlántica una frontera sur de Europa para con el continente africano. Por lo tanto, los contactos interlingüísticos e interculturales van a seguir proliferando impulsados por este organismo, razón por la que, en los próximos apartados, nos centraremos primero en el análisis de las relaciones iniciales de esta institución con traductores e intérpretes, para pasar a continuación a las actividades de interpretación propiamente dichas, llevadas a cabo desde su creación hasta la actualidad.

## 2.2. Relaciones iniciales: asesoramiento técnico y traducción

Incluso desde antes de comenzar con sus actividades públicas, CA genera ya trabajo para traductores e intérpretes. Inicialmente desde su sede provisional en la calle Obispo Rabadán, el Director de Programas Culturales de CA, solicita a intérpretes profesionales que visiten las instalaciones en obras de la futura sede, para la construcción de las cabinas de interpretación simultánea de la sala de conferencias, y les pide asesoramiento acerca de las mínimas condiciones que debería reunir una cabina de interpretación, siguiendo así las orientaciones mencionadas en la introducción de la norma ISO

---

<sup>7</sup> <http://bit.ly/2dmmZSz> [fecha de consulta: 10-7-2016].

pertinente en la materia: “Outre les architectes, les ingénieurs de projets, les fournisseurs, etc., il est essentiel de faire appel, dès le début de l’étude, aux conseils techniques des interprètes de conférence experts dans ce domaine”<sup>8</sup> (ISO 2603: 1998).

De esta colaboración resulta un informe documentado y detallado con fecha del 6 de marzo de 2007, cuyos puntos más destacados glosamos a continuación. En un principio, la opinión inicial de los intérpretes consultados resulta tajante: las cabinas de interpretación simultánea proyectadas no responden a los requisitos mínimos que permitan prestar un servicio de interpretación simultánea en las condiciones requeridas y definidas por la norma internacional ISO 2603: 1998, cuya trasposición española es la norma UNE 74162 (AENOR, 2000), sobre cabinas de interpretación simultánea, sus características generales y su equipamiento.

Se habían construido dos cabinas a cada lado del estrado principal, con un espacio ínfimo e insuficiente para poder trabajar un equipo de dos intérpretes, o para poder disponer sobre la estrechísima mesa el material y los documentos necesarios. Según la norma de referencia,

cada cabina debe tener una anchura suficiente para poder alojar el número necesario de intérpretes, sentados cómodamente uno al lado de otro, con espacio suficiente para trabajar con varios documentos extendidos sobre la mesa de trabajo. La altura y profundidad de la cabina deben proporcionar un volumen de aire suficiente para permitir un control adecuado de la temperatura y la renovación del aire sin corrientes [...], además del espacio suficiente para que los ocupantes puedan entrar y salir sin estorbarse mutuamente (AENOR, 2000: 5).

En consecuencia, la solución aportada fue reordenar el espacio suprimiendo un tabique interior que dividía cada cabina en dos, con lo cual el espacio se duplicó, se pudo aumentar el tamaño de la mesa y se dotó a las dos cabinas resultantes de un sistema de aire acondicionado que los propios intérpretes pueden manipular<sup>9</sup>.

En cuanto a los accesos a las cabinas, dada su ubicación, este aspecto solo se pudo solventar parcialmente, las puertas de las cabinas dan directamente a la sala de conferencias y la de la cabina de la derecha está oculta tras una pantalla, con lo cual el

---

<sup>8</sup> <http://bit.ly/2dB5j9v> [fecha de consulta: 12-7-2016].

<sup>9</sup> A pesar de todas estas mejoras introducidas, no se pudo reservar un espacio como cabina para control técnico del sonido y, por tanto, en el mismo espacio siguen permaneciendo equipos técnicos que, en alguna ocasión, deben ser manipulados por el personal técnico que entra entonces discreta y momentáneamente en la cabina de interpretación.

público asistente a la conferencia observa entrar y salir por detrás de la pantalla al intérprete que se encara en ese momento con todo el auditorio.

A lo anteriormente mencionado, hay que añadir que se trataba, además, de cabinas ciegas que no ofrecían la posibilidad de tener visión directa sobre la sala de conferencias. Sin embargo, la norma internacional citada anteriormente estipula:

Las cabinas se deben situar al fondo de la sala o en uno de los lados, asegurando el buen contacto visual entre todas las cabinas y con la cabina de control. Deben estar elevadas por encima del suelo de la sala únicamente lo necesario para proporcionar una buena visión de todo lo que ocurre en la sala; es decir, todos los participantes, los oradores, el presidente, etc., además de todos los accesorios visuales (pantallas de proyección, etc.) (AENOR, 2000: 4).

Como solución a este problema, se practicaron aberturas en las paredes frontales y laterales de las cabinas con lo que se obtiene visión directa, aunque sesgada, de la tribuna de oradores y la sala de conferencias. Con el paso del tiempo esta mejora se completa con la instalación de un sistema de cámaras de circuito cerrado que permiten observar la sala de conferencias a través de un monitor de televisión en la cabina. Desde 1998, los intérpretes de la AIIC<sup>10</sup> y otros organismos acuerdan unas normas de uso de las nuevas tecnologías en interpretación de conferencias. Asimismo, según estudios realizados en Naciones Unidas en 1999 y en el Parlamento Europeo en 2001, no se aconseja este tipo de instalación técnica y de manera de trabajar, puesto que conllevan consecuencias

físicas (dolores de cabeza, ojos irritados, mayor cansancio), psicológicas (irritación, enajenación, frustración), y en la calidad de la interpretación (el intérprete se desconcentra más fácilmente, no percibe las reacciones de todos los participantes, pierde mucha información no verbal) (Esteban Causo, 2003: 148).

A pesar de ello, estas serán las condiciones con las que se empieza a interpretar, por ejemplo, en el Tercer Curso de Gestión Portuaria para Directivos Africanos celebrado del 7 al 11 de abril de 2008, y se sigue interpretando hasta la actualidad. Así, en el auditorio denominado Nelson Mandela se cuenta con dos cabinas fijas, con perspectiva directa y sesgada de los ponentes y visión directa de la sala en una de las dos, ya que la otra queda situada justamente detrás de la pantalla para proyecciones,

---

<sup>10</sup> Cf. [aiic.net/page/attachment/859](http://aiic.net/page/attachment/859) [fecha de consulta: 5-9-2016].

incumpliendo así la norma en cuestión. Ambas cabinas disponen de dos monitores de televisión: uno para ver al ponente mediante las imágenes del circuito cerrado de vídeo y otro para ver las presentaciones visuales que, habitualmente, acompañan a las ponencias. El hecho de que el equipo técnico de sonido sea de calidad óptima junto al aislamiento acústico de las cabinas, asegura la posibilidad de trabajar sin interferencias acústicas externas.

En resumen, mediante el escrito aportado por los intérpretes consultados se logra contribuir a mejorar sustancialmente las instalaciones en cuestión y asesorar a las personas responsables de las mismas, de forma que el auditorio de CA cuenta con dos cabinas de interpretación simultánea en las que se ordenó el espacio y las condiciones de aireación en la mejor medida posible y, sobre todo, se añadieron cristales para favorecer la visión lateral del estrado que se completa con la de los monitores. Todo ello hizo que las instalaciones fueran mejorando progresivamente y, si bien no ofrecen las condiciones óptimas, en la actualidad se cuenta con un auditorio con dos cabinas equipadas para poder realizar la interpretación simultánea en condiciones perfectamente aceptables. De hecho, se ha dotado una segunda sala de reuniones con otras dos cabinas adecuadamente insonorizadas, con equipo de sonido de excelente calidad y de aire acondicionado, con visión directa de la sala y que permiten el contacto visual de una cabina a otra, además de contar con acceso exclusivo para los intérpretes desde el pasillo exterior.

Por otro lado, entre los contactos iniciales de la institución con intérpretes, se solicita también servicios de traducción escrita, ya que es necesario verter al francés y al inglés el convenio y los estatutos<sup>11</sup> en los meses de abril y mayo de 2007. Posteriormente se traducirán, entre otros, catálogos de las exposiciones organizadas por CA y numerosos documentos para la Red de Mujeres Africanas y Españolas por un Mundo Mejor, de la que hablaremos más adelante.

En los inicios, se tradujeron también textos como el comunicado del Director General de CA sobre el Festival de Cine Africano de Tarifa en 2007<sup>12</sup>, con el que la entidad firmó un convenio de cooperación, según consta en la memoria de actividades

---

<sup>11</sup> La realización de esta traducción al francés corre a cargo de Bernadette Rey-Jouvin, en aquel entonces profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y actualmente jubilada, y al inglés, de Christopher Stok, traductor e intérprete *freelance*.

<sup>12</sup> El mensaje fue recibido el 23-4-2007 y traducido al francés en 27 minutos, según consta en los metadatos de los archivos en nuestra posesión.

de 2007<sup>13</sup>. Esta colaboración dio pie a algunas de las primeras actividades de interpretación para la institución, como por ejemplo, la interpretación consecutiva francés-español de la presentación de una película proyectada en el Centro Insular de Cultura El Almacén de Arrecife (Lanzarote), en el marco de la Muestra de Cine Africano Casa África (23 de enero a 17 de febrero de 2007), coincidiendo así los encargos iniciales de interpretación con la primera gran actividad organizada por la institución abierta al público en general<sup>14</sup>.

### 2.3. Interpretación de conferencias en CA

Siguiendo en la misma línea de investigación que en publicaciones anteriores (Darias-Marrero, 2008), en las que se analizaba la interpretación en el Archipiélago canario en el periodo de 1998 a 2003, a continuación nos centraremos en un periodo casi consecutivo al mencionado, ya que intentaremos esbozar un somero panorama de la interpretación desde finales de 2006 hasta la actualidad. Con tal fin, nos apoyaremos en los servicios de interpretación prestados a la institución que sirve de marco de referencia a este estudio, a semejanza de otros autores que han estudiado la interpretación en un organismo internacional concreto, como Baigorri Jalón (2004) en la Organización de las Naciones Unidas (ONU) o de Manuel Jerez (2005) en las principales instituciones de la Unión Europea (UE).

Así pues, salvando las obvias diferencias de envergadura de los organismos escogidos como marco institucional así como de volumen de interpretación y con la intención de estudiar las situaciones de comunicación en las que intervienen los intérpretes en CA, nos hemos inspirado en cierta medida de un modelo proporcionado por Seleskovitch (1968: 245-249). La autora adjunta a su obra una lista de encuentros mediados con el fin, precisamente, de ilustrar la actividad interpretativa y de ejemplificar la gran diversidad de temas en los que trabaja un intérprete a lo largo de su trayectoria profesional, debido a la multiplicación de los contactos internacionales:

Les conférences qui font appel à l'interprétation traitent des sujets les plus variés. Le nombre d'activités humaines, l'ampleur des connaissances dans tous les domaines, leur extension constante, nécessitent des échanges de plus en plus fréquents. Sujets scientifiques ou techniques, négociations commerciales ou financières, agriculture ou industrie, Cour d'arbitrage ou lutte

---

<sup>13</sup> <http://bit.ly/2dmHAGH>. Pág. 25 [fecha de consulta: 29-8-2016].

<sup>14</sup> <http://bit.ly/2dmHAGH>. Pág. 30 [fecha de consulta: 29-8-2016].

antiacridienne, il n'est plus guère d'activités qui soient limitées au seul plan national, c'est-à-dire unilingue (Seleskovitch, 1968: 245).

A la luz de esta fuente bibliográfica ya clásica, se puede observar que, desde hace prácticamente medio siglo, la actividad del intérprete no cesa de evolucionar y resulta obvio que ya en aquel entonces no se limitaba a la esfera diplomática en la que se gestó la moderna profesión (Baigorri Jalón, 2000: 23), sino que el intérprete tenía que intervenir en cualquier campo: “L'interprétation n'est donc plus, comme autrefois, réservée aux contacts diplomatiques et l'interprète peut être appelé, au hasard de ses engagements, à travailler dans *tous* les domaines de l'activité humaine contemporaine” (Seleskovitch, 1968: 245-246).

Por lo tanto, con la intención de analizar someramente las prestaciones de interpretación para CA, hemos recurrido a las agendas de los dos intérpretes que han cubierto mayormente las necesidades de interpretación de la institución, en particular en la combinación lingüística español-francés. Las extensas listas de interpretaciones llevadas a cabo por esos intérpretes<sup>15</sup>, que reflejan sus actividades profesionales realizadas desde marzo de 2006 hasta mediados de 2016, no se incluyen en esta publicación por razones de extensión. En esos listados, los encuentros en los que intervinieron los intérpretes durante esos casi diez años se presentan citando, primero, la fecha en la que se desarrollaron, segundo, la denominación del encuentro y, tercero, el lugar de celebración (nombres de ciudades), con mención expresa a CA cuando se organizaron actos por parte de la institución o tuvieron lugar en sus dependencias, ya que con frecuencia acoge actos con los que colabora poniendo a disposición sus instalaciones.

Al hablar de interpretación en CA, sin lugar a dudas, un hito entre las actividades de interpretación al servicio de esta institución lo constituye la ceremonia oficial de inauguración de su sede el 12 de junio de 2007, que culmina así el proceso de gestación institucional y marca el inicio de las actividades en las propias instalaciones. Participaron en este acto y, por tanto, fueron clientes de la interpretación los Reyes de España, el Presidente de Senegal, el Primer Ministro de Cabo Verde, el Ministro de

---

<sup>15</sup> Cuyas combinaciones de lenguas son según la clasificación lingüística de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (<http://bit.ly/2cJZaqq>), para David Bovy, lengua A: FR y lenguas B: ES y EN (intérprete 1, en lo sucesivo I1), y para Agustín Darias-Marrero, lengua A: ES y lengua B: FR (intérprete 2, en lo sucesivo I2).

Relaciones Exteriores de Mauritania y la Secretaria de Estado de Guinea Ecuatorial<sup>16</sup>, además de otras autoridades y unos 600 invitados.

Si ya en los años anteriores al comienzo de la andadura de CA, desde aproximadamente el año 2003 en adelante<sup>17</sup>, numerosos encargos de interpretación, al menos, entre el par de lenguas francés y español, tenían alguna relación con el continente vecino en cuanto a la temática o los participantes en la situación comunicativa, con la creación de CA se intensificó la actividad interpretativa con dicha característica durante años para, posteriormente, empezar a decaer con la crisis económica y los consiguientes recortes presupuestarios.

Con el propósito de constatar la vocación histórica de Canarias como plataforma al servicio del continente africano, hemos analizado la información proporcionada por los currículos de los dos intérpretes en cuestión recurriendo fundamentalmente a su experiencia profesional y a la denominación de esos encuentros mediados, para identificar aquellos que tienen alguna relación con este continente y, en función de los datos disponibles, aquellos que se celebraron en CA. De esta forma, hemos clasificado los encuentros interpretados mediante tres criterios:

- Encuentros mediados en cuyo nombre figura una mención expresa a África o a la situación de Canarias como plataforma al servicio de África, o que se han celebrado allí (señalados en tablas siguientes con A).
- Encuentros mediados que se han celebrado en CA o en otro lugar pero contando con la colaboración de CA (señalados en tablas siguientes con CA).
- Encuentros mediados para los que, en virtud de la información disponible, no se puede establecer claramente un vínculo con el continente africano, aunque no se pueda descartar tampoco que no hayan tratado central o tangencialmente aspectos relacionados con África, o que no contaran entre sus participantes o asistentes con delegados africanos (señalados en tablas siguientes con No A), como por ejemplo, en el seminario “Resistencia”, celebrado en el Centro Atlántico de Arte Moderno (CAAM) de Las Palmas de Gran Canaria o en unas jornadas de formación en salud mental.

#### 2.4. Análisis de los datos relativos a la interpretación

---

<sup>16</sup> Para los cargos citados, respectivamente, D. Juan Carlos, D<sup>a</sup>. Sofía, Abdoulaye Wade, Jose María Neves, Mohammed Saleck Ould Mohammed y Victoriana Nchama Nsue.

<sup>17</sup> Según los datos y los CV que obran en nuestro poder, a partir de esta fecha se incrementa el número de eventos relacionados con África o que se sirven de Canarias como puente entre continentes.

En las tablas que siguen, una por año natural, se ofrecen de forma esquemática los resultados de la aplicación de nuestros criterios a la información objeto de análisis. En cada tabla se añadirán casillas para completar los datos con comentarios cuando resulte relevante para nuestros fines. Posteriormente, extraeremos las conclusiones generales pertinentes.

<b>2006. Total prestaciones interpretación<sup>18</sup>: (I1) 3 + (I2) 15 = 18</b>		
<b>A.</b> (I1) 3/3	(I2) 11/15	(I1 + I2) 14/18
La información disponible permite afirmar que en estos eventos ha habido actores africanos o se han tratado temas relativos a África.		
<b>CA.</b> (I1) 0/3	(I2) 0/15	(I1 + I2) 0/18
CA no se había instituido todavía.		
<b>No A.</b> (I1) 0/3	(I2) 4/15	(I1 + I2) 4/18

<b>2007. Total prestaciones interpretación: (I1) 8 + (I2) 17 = 25</b>		
<b>A.</b> (I1) 5/8	(I2) 6/17	(I1 + I2) 11/25
<b>CA.</b> (I1) 3/8	(I2) 5/17	(I1 + I2) 8/25
Este es el año de creación de CA y la proporción de eventos con su intervención asciende a casi la mitad con respecto a los encuentros en los que no participa (8/17).		
<b>No A.</b> (I1) 0/8	(I2) 6/17	(I1 + I2) 6/25

<b>2008. Total prestaciones interpretación: (I1) 28 + (I2) 18 = 46</b>		
<b>A.</b> (I1) 5/28	(I2) 7/18	(I1 + I2) 12/46
Se menciona por primera vez un importante nicho de mercado para la interpretación que, igualmente, se relaciona con la posición geográfica de las Islas, esta vez con respecto al territorio de la UE. Se trata de su consideración como región ultraperiférica (RUP) de la UE, junto a otros dos archipiélagos macaronésicos, Azores y Madeira, y seis regiones de ultramar francesas.		
Una de las intervenciones se realiza en suelo africano, en Nuadibú, al tratarse de una misión de cooperación entre Canarias y Mauritania.		

<sup>18</sup> En el cómputo total de eventos se ha contrastado la información relativa a los dos intérpretes, para no repetir aquellos interpretados por ambos y, así, no falsear las cifras.

<b>CA.</b> (I1) 18/28	(I2) 5/18	(I1 + I2) 23/46
<p>Obsérvese el aumento exponencial del número de eventos organizados por CA después de la inauguración oficial y en su primer año de andadura, llegando a la mitad del total. Esto se debe a que en esa época se establece en los locales de CA la secretaría de la Red de Mujeres Africanas y Españolas por un Mundo Mejor<sup>19</sup> (en adelante la Red), creada en noviembre de 2007 con el apoyo de United Nations Development Fund for Women (UNIFEM), la actual ONU Mujeres, el Gobierno español y ONG y grupos de la sociedad civil en defensa de los derechos de la mujer. El equipo de intérpretes que trabajaba habitualmente para CA es contratado por ONU Mujeres de febrero de 2010 al 31 de enero de 2012<sup>20</sup>. Se trata de tres intérpretes de inglés-español y dos de francés-español<sup>21</sup>, para cubrir las necesidades de comunicación interlingüística en las actividades de la Red, lo que constituye situaciones comunicativas de congreso especializado en distintas configuraciones, en mayor medida, conferencias y reuniones de trabajo en las que se interpretaba de forma simultánea y, en alguna ocasión, susurrada. También se genera abundante trabajo de traducción escrita.</p>		
<b>No A.</b> (I1) 5/28	(I2) 6/18	(I1 + I2) 11/46
<p>Dos de las prestaciones sin vínculo definido con África se realizan en Sevilla.</p>		

<b>2009. Total prestaciones interpretación:</b> (I1) 22 + (I2) 12 = 34		
<b>A.</b> (I1) 7/22	(I2) 6/12	(I1 + I2) 13/34
<b>CA.</b> (I1) 7/22	(I2) 1/12	(I1 + I2) 8/34
<b>No A.</b> (I1) 8/22	(I2) 5/12	(I1 + I2) 13/34

<sup>19</sup> La Red se estructuraba en grupos de trabajo por áreas temáticas dedicadas, una, al empoderamiento económico de las mujeres y, otra, a la salud y la educación sexuales y reproductivas. Desde las primeras reuniones se observó la necesidad de normalizar la terminología empleada por las integrantes de la Red procedentes de muy variados horizontes culturales y socio-profesionales. Motivo por el que se encarga la elaboración de un glosario de términos que realizarán en el marco de una práctica en empresa alumnos de la FTI de la ULPGC (cf. Adams y Darias-Marrero).

<sup>20</sup> A pesar de la fecha de la contratación, desde principios de diciembre de 2007 se hace ya la interpretación simultánea de la reunión del Comité de coordinación de la Red en CA y del I<sup>er</sup> Curso de liderazgo y empoderamiento de las mujeres.

<sup>21</sup> Se trata de los dos intérpretes de francés ya mencionados, además de Heather Adams (lengua A: EN, lengua B: ES y lengua C: FR), Margaret Hart y Christopher Stok (ambos lengua A: EN y lengua B: ES).

Se repite una prestación para la misma empresa privada que en 2008, con lo cual se consolida la relación con este cliente (una interpretación anual de 2008 a 2011), que culmina en 2011 con una prestación en Epinal (Francia).

Los datos disponibles no permiten descartar la presencia de aspectos relativos a África en otros de los encuentros registrados, como el “Encuentro internacional sobre acceso a la justicia” o las jornadas de gerencia universitaria “Innovación en la gestión de la innovación”.

**2010. Total prestaciones interpretación: (I1) 25 + (I2) 10 = 35**

**A. (I1) 7/25**

(I2) 6/10

(I1 + I2) 13/35

Se menciona por primera vez el Salón Atlántico de Logística y Transporte (SALT), que constituye una cita habitual para los intérpretes y ejemplifica la intención de las autoridades políticas de consolidar las conexiones logísticas y de transporte de las Islas con su entorno geográfico cercano.

Se incluyen también encuentros denominados “Canarias como plataforma de cooperación sanitaria con el África occidental, una estrategia por definir”, una reunión técnica sobre el Centro Atlántico de Estudios Judiciales (CAJ) o el “IV Campus euroamericano de cooperación cultural”, de forma que en los propios nombres de numerosos actos se explicita la vocación canaria como plataforma de redistribución de todo tipo de flujos entre los tres continentes.

Cabe mencionar la interpretación de enlace en una reunión de alto nivel entre presidentes y la consecutiva de una conferencia.

**CA. (I1) 12/25**

(I2) 2/10

(I1 + I2) 14/35

Hay que destacar la celebración de eventos fuera de la capital en la que se encuentra la sede de CA, como el “I Encuentro coreográfico de La Gomera África-España”. Aumentan igualmente las misiones de interpretación relacionadas con la Red fuera de las Islas, con desplazamientos a Madrid, a la Asociación de la Prensa y al Ministerio de Igualdad para reuniones y al recinto ferial para un encuentro de emprendedoras africanas y españolas, a Bamako (Mali) y a Nairobi (Kenia).

**No A. (I1) 6/25**

(I2) 2/10

(I1 + I2) 8/35

En esta categoría se han contabilizado los “Encuentros profesionales de los estibadores portuarios” o la primera reunión de coordinación del Proyecto OMARAT, organizada por el Instituto Tecnológico de Canarias (ITC), aunque no se pueda obviar la posible presencia africana en estos actos, como parece hacer aún más plausible la visita de una delegación marroquí al ITC dos meses después de la reunión citada. De todas formas, el conjunto de actores que operan en el sector portuario en Canarias, como la Fundación Puertos de Las Palmas, y el ITC mantienen unos vínculos de estrecha colaboración con África.

Figuran dos encuentros sobre sendas exposiciones artísticas, en el CAAM y en el Centro de Arte La Regenta.

<b>2011. Total prestaciones interpretación: (I1) 23 + (I2) 8 = 31</b>		
<b>A. (I1) 11/23</b>	<b>(I2) 6/8</b>	<b>(I1 + I2) 17/31</b>
<p>De la colaboración con ONU Mujeres y la Red, surgen nuevos clientes de interpretación constituidos por alguna de las propias organizaciones integradas en la Red, como la Red Activas que llevará a los intérpretes a Bamako (Mali) y a Nuakchot (Mauritania), con ocasión de sendos seminarios sobre salud y derechos sexuales y reproductivos, y eficacia de la ayuda sobre el terreno.</p> <p>En la estrecha colaboración con el sector portuario, se observa igualmente la internacionalización de la actividad de los intérpretes canarios<sup>22</sup> con su prestación en la VIª Asamblea general de la sección regional Canarias/África de la ICHCA Internacional, celebrada en Uagadugú (Burkina Faso).</p> <p>Entre los actos incluidos en esta categoría, cabe destacar las visitas a las instalaciones del ITC, que representan situaciones de interpretación de enlace, y la interpretación consecutiva de una entrevista al Presidente del Gobierno de Canarias.</p> <p>En esta ocasión, una interpretación celebrada en el CAAM se dedica a Mali.</p>		
<b>CA. (I1) 8/23</b>	<b>(I2) 1/8</b>	<b>(I1 + I2) 9/31</b>
<p>Igualmente, destacamos la mención de otra modalidad de interpretación, la interpretación telefónica de una serie de entrevistas para la Red.</p>		
<b>No A. (I1) 4/23</b>	<b>(I2) 1/8</b>	<b>(I1 + I2) 5/31</b>

<sup>22</sup> En esta misión participaron uno de los intérpretes que sirve de referencia a este estudio y un antiguo egresado de la FTI de la ULPGC que presta actualmente sus servicios en la Comisión de la UE, Tenesor Sánchez Falcón.

Aparece nuevamente una prestación para una empresa privada, cliente que llevará en 2012 a un intérprete acompañante en una misión a Francia.

Otro evento en el CAAM no vinculado a África, con lo que este aspecto resulta muy aleatorio en función del tema artístico tratado.

**2012. Total prestaciones interpretación: (I1) 16 + (I2) 3 = 19**

<b>A.</b> (I1) 7/16	(I2) 1/3	(I1 + I2) 8/19
<p>Continúan este año las prestaciones de interpretación de enlace para recorrer las instalaciones técnicas y se añaden, por primera vez, las de interpretación consecutiva para presentaciones o momentos más formales, para el mismo agente, el ITC, que emplea con frecuencia ese tipo de visitas con el fin de dar a conocer los proyectos tecnológicos en los que trabaja, en esta ocasión, en el marco de un programa de cooperación con socios marroquíes.</p> <p>Por primera vez se cita proyectos como Adecot Plus o Transmaca, iniciativas enmarcadas en el Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España – Fronteras Exteriores (POCTEFEX), que responde al objetivo de la UE de cooperación territorial entre España y Marruecos. Una vez más, las Islas Canarias se definen como lazo de unión entre ambos territorios.</p>		
<b>CA.</b> (I1) 4/16	(I2) 1/3	(I1 + I2) 5/19
<b>No A.</b> (I1) 5/16	(I2) 1/3	(I1 + I2) 6/19

**2013. Total prestaciones interpretación: (I1) 29 + (I2) 2 = 31**

<b>A.</b> (I1) 12/29	(I2) 2/2	(I1 + I2) 14/31
<p>Se celebran reuniones y seminarios de los proyectos con financiación europea Climatique, Naucam, Adecot Plus, Codepa, Transmaca, que cuentan en su mayoría con socios marroquíes, aunque también mauritanos, senegaleses o caboverdianos.</p> <p>Hay que destacar el empleo de la técnica de la consecutiva en encuentros de alto nivel con o sin comida, es decir, una reunión y una cena, y en una rueda de prensa.</p>		
<b>CA.</b> (I1) 6/29	(I2) 0/2	(I1 + I2) 6/31
<p>Por la pertinencia de su apelación de cara al tema de este estudio, destacamos el “II Coloquio Internacional Marruecos y Canarias: la construcción de los espacios atlánticos”.</p>		
<b>No A.</b> (I1) 11/29	(I2) 0/2	(I1 + I2) 11/31

Se emplea la interpretación consecutiva también en un seminario internacional impartido por un experto francófono en ciencias de la actividad física y el deporte.

**2014. Total prestaciones interpretación: (I1) 24 + (I2) 3 = 27**

<b>A.</b> (I1) 12/24	(I2) 2/3	(I1 + I2) 14/27
<p>La inauguración de la base logística del Programa Mundial de Alimentos (PMA) de la ONU en el Puerto de la Luz de Las Palmas de Gran Canaria<sup>23</sup> convierte, en esta ocasión, a esta ciudad en punto geoestratégico para la resolución de crisis humanitarias en África y supone un avance en la línea emprendida el 17 de septiembre de 2009 con la ubicación del Centro Logístico de Ayuda Humanitaria de Cruz Roja en las mismas infraestructuras portuarias<sup>24</sup>.</p> <p>De igual modo, destacamos la interpretación en el seno de proyectos europeos ya mencionados, destinados a la cooperación transnacional mediante fondos FEDER, así como la interpretación de enlace efectuada en el marco de la visita de una delegación mauritana.</p>		
<b>CA.</b> (I1) 2/24	(I2) 1/3	(I1 + I2) 3/27
<p>Se observa claramente la disminución de eventos con interpretación organizados por CA, con la que se mantiene una reunión para renegociar las tarifas de interpretación que, en vista de las cifras mostradas, no fructifica.</p>		
<b>No A.</b> (I1) 10/24	(I2) 0/3	(I1 + I2) 10/27

**2015. Total prestaciones interpretación: (I1) 9 + (I2) 8 = 17**

<b>A.</b> (I1) 1/9	(I2) 8/8	(I1 + I2) 9/17
<p>La ausencia de eventos mediados podría atribuirse no tanto a la crisis económica nacional como a la finalización del periodo 2007-13 de la política regional de la UE, con la celebración de reuniones finales en 2014, y a que los proyectos no han sido implementados todavía para el periodo 2014-20.</p> <p>Tres de las interpretaciones son para la Asociación Europea de Productores de Bananas (APEB) que reúne a actores de las RUP.</p>		
<b>CA.</b> (I1) 2/9	(I2) 0/8	(I1 + I2) 2/17

<sup>23</sup> «Inauguración de la base logística del Programa Mundial de Alimentos en Las Palmas de Gran Canaria». Dossier de prensa de la AECID, 8 de julio 2014. <http://bit.ly/2dB58eD> [fecha de consulta: 2-9-2016].

<sup>24</sup> «El gran almacén de Cruz Roja». *La Provincia*, 16 de septiembre de 2009. <http://bit.ly/2d5LxxI> [fecha de consulta: 2-9-2016].

Se registra escasa interpretación realizada específicamente para CA.		
No A. (I1) 6/9	(I2) 0/8	(I1 + I2) 6/17

<b>2016. Total prestaciones interpretación:</b> (I1) 2 + (I2) 9 = 11 (hasta el 28-7-2016)		
A. (I1) 2/2	(I2) 5/9	(I1 + I2) 7/11
A raíz de lo comentado arriba, se trata justamente de sendas jornadas para lanzar la convocatoria de proyectos dentro del Programa de Cooperación Territorial INTERREG V A (MAC) 2014-2020, una en Dakar (Senegal) y otra en Nuakchot (Mauritania).		
CA. (I1) 0/2	(I2) 3/9	(I1 + I2) 3/11
No A. (I1) 0/2	(I2) 1/9	(I1 + I2) 1/11

### 3. Conclusiones

La situación geoestratégica de Canarias ha facilitado históricamente los contactos interculturales y la proliferación de la interpretación. Como hemos podido constatar mediante la recopilación y análisis de los datos disponibles, el ámbito de la interpretación no se mantiene ajeno a la incuestionable realidad de estas Islas, que le viene dada por su historia, como nexo entre tres continentes.

En el periodo analizado, de 2006 a 2016, el mayor volumen de interpretación entre el par de lenguas español y francés, si bien se mantienen también otros tipos de temas y de interlocutores, como empresas privadas o agentes europeos, tiene algún tipo de relación con África y no siempre toda esa actividad ha sido encauzada a través de CA, como se puede constatar en las cifras propuestas. Esta tendencia se observa desde años anteriores al periodo estudiado, a lo largo del mismo y hasta la actualidad.

Ahora bien, las interpretaciones en CA representan un volumen importante con respecto al total de actividades de interpretación encaminadas hacia África, en especial, después de su creación en 2007 (8/25) y hasta 2014 (3/27), año en el que decae su intervención. Según nuestros datos, en 2008 (23/46) y 2010 (14/35) CA es el primer empleador de intérpretes de francés en Canarias. De 2009 a 2011, la participación de CA es considerable (8/34, 14/35 y 9/31 respectivamente). En 2012 baja el volumen total de actividad (19 interpretaciones), para volver a partir al alza en 2013 y 2014 (31 y 27 interpretaciones respectivamente). Sin embargo, a pesar del relanzamiento de la

actividad y de que continúen siendo más abundantes las intervenciones con un elemento africano, las cifras para CA siguen muy bajas (3/27 en 2014 y 2/17 en 2015), con lo que ya no parece ser un actor tan preponderante en las relaciones con el continente vecino, al menos, en cuanto a la interpretación se refiere.

El incremento del número de eventos mediados, durante los años citados arriba, permitió la incorporación de intérpretes de nuevas generaciones, en todos los casos, egresados de la FTI de la ULPGC<sup>25</sup>. Posteriormente esta floreciente actividad va decayendo de 2011 en adelante, como muestran nuestros datos, con total probabilidad debido a los recortes presupuestarios impuestos por la crítica situación económica, en la que los intérpretes tuvieron que renegociar las condiciones laborales.

Durante los años de referencia se registran también más eventos celebrados en suelo africano, organizados sobre todo por instancias autonómicas, por la Red y sus socios, que incorporan equipos de intérpretes en misiones a África, lo que facilita la internacionalización de los intérpretes canarios. Asimismo se contabilizan, entre otros, dos viajes a Francia como intérprete acompañante para empresas privadas.

A grandes rasgos, los temas de los encuentros mediados se orientan a la colaboración con el continente africano en cualquier sector de la actividad humana, si bien podemos destacar los ámbitos cultural, en particular, en CA; el de la emancipación femenina en las actividades de ONU Mujeres y la Red; el empresarial y de negocios entre actores autonómicos y europeos en el marco de programas europeos; el portuario impulsado, en especial, por la acción de la Fundación Puertos de Las Palmas.

En efecto, la variedad temática preside la trayectoria profesional de los intérpretes, aunque en este contexto el denominador común es Canarias como *hub* para las relaciones con África, animadas por instancias privadas y públicas, autonómicas, nacionales (AECID como muestra la propia creación de CA) e internacionales (UE con su política de vecindad y para las RUP o la ONU con su apoyo a la Red y el establecimiento de la base logística del PMA).

En estos y otros sectores participan delegados africanos venidos de muy diversos países, lo que justifica la presencia de intérpretes al servicio de estos delegados, en el caso que nos ocupa, francófonos, procedentes de Marruecos, país incluido en la política de vecindad de la UE, y de todos los países de África Occidental, en su mayoría, francófonos.

---

<sup>25</sup> Cabe mencionar a Nabila Kadri, Verónica Guillén Archambault y Tenesor Sánchez Falcón en cabina francesa, y a Chantal Portillo Stephens en cabina inglesa.

Por razones evidentes de espacio, este estudio se centra en la incidencia de la lengua francesa en la interpretación entre Canarias y África, aunque no se puede obviar la presencia de delegados africanos anglófonos y lusófonos en este tipo de eventos. La actividad de interpretación en CA con la lengua inglesa es evidentemente igual de relevante. En ocasiones, en el ámbito portuario, se han organizado incluso eventos que cuentan con interpretación francés-inglés, prescindiendo del español.

En cuanto al portugués, cabe destacar que su empleo en interpretación en CA estuvo relacionado con la participación de delegadas lusófonas, por ejemplo de Angola, en la Red, para luego quedar descartado. A nuestro entender, la utilización de esta lengua en las Islas Canarias está mucho más vinculada a otras instancias, en especial, gubernamentales y europeas en el caso de la política regional de la UE para las RUP. En este contexto, los eventos suelen contar con el español, el francés y el portugués como lenguas oficiales. Este último idioma se usa, asimismo, en iniciativas de cooperación y de negocios con Cabo Verde.

Como suele ser habitual en el ámbito de la interpretación de conferencias, en este caso, en la institución que hemos considerado, la interpretación más usual es la simultánea, con formato de cabinas mixtas español-francés y español-inglés, recurriendo al español como lengua para el *relais*. Esta configuración puede explicarse en parte por las instalaciones de las salas de CA que, como hemos expuesto, comportan sólo dos cabinas por sala, completamente equipadas y que permiten ejercer en buenas condiciones, gracias a las mejoras propuestas por los intérpretes, aunque no respondan en todos los aspectos a las exigencias de la norma ISO de referencia.

No obstante, existen situaciones comunicativas mediadas en las que se recurre por factores meramente situacionales a otras técnicas de interpretación, aunque su empleo resulta minoritario en nuestro corpus. Hay datos sobre el empleo de la interpretación consecutiva en situaciones de una única conferencia o un seminario de formación impartidos por un ponente extranjero, de ruedas de prensa y de momentos marcados por la formalidad. Se registran también eventos en los que se hace interpretación de enlace, como reuniones o entrevistas de alto nivel y prestaciones que implican desplazamientos, o sea, visitas a diversas instalaciones y viajes. Igualmente, aparece la interpretación telefónica que se ha utilizado en una ocasión para una serie de entrevistas.

Teniendo en cuenta las evidentes diferencias de época histórica, a pesar del paso del tiempo se sigue solicitando a los intérpretes funciones que exceden el perímetro de

la mediación oral, como el asesoramiento técnico mencionado o la traducción escrita. A diferencia de antiguamente, el perfil profesional está claramente definido hoy en el ámbito de las conferencias. No obstante, su contorno puede verse desdibujado, en especial en situaciones críticas, quizá por tratarse de un perfil profesional subordinado a otros, lo que hace también que no deje casi trazas en la historia, por lo que en la medida de las posibilidades se ha pretendido brindarle un poco de visibilidad.

## **Bibliografía**

- Adams, Heather y Darías-Marrero, Agustín (en prensa): “Elaboration of specialised glossaries as a work placement for interpreting students: opportunities and pitfalls”.
- AENOR Asociación Española de Normalización y Certificación (2000): *Norma española UNE 74162. Cabinas de interpretación simultánea. Características generales y equipamiento*. AENOR. Madrid.
- Baigorri Jalón, Jesús (2015): “The history of the interpreting profession”, en Mikkelson, Holly y Jourdenais, Renée (eds.), *The Routledge handbook of interpreting*. Routledge. Londres / Nueva York. 11-28.
- Baigorri Jalón, Jesús (2004): *Interpreters at the United Nations: a history*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000): *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares. Granada.
- Cordero Torres, José María (1941): *Tratado elemental del derecho colonial*. Instituto de Estudios Políticos. Madrid.
- Darías-Marrero, Agustín (2008): “Aproximación a la interpretación de conferencias en Canarias”, en Pascua Febles, Isabel (coord.), *La formación de traductores e intérpretes. Aproximación interdisciplinar*. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria.
- Dubois, Christophe (2016): Seminario “Lenguas en contacto”, impartido en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 15 al 17 de febrero de 2016.
- Esteban Causo, José A. (2003): “La interpretación en el siglo 21: desafíos para los profesionales y los profesores de interpretación”, en Manuel Jerez, Jesús de

- (coord.), *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Atrio. Granada. 143-185.
- ISO 2603 (1998): *Cabines d'interprétation simultanée. Caractéristiques générales et équipement*. <http://bit.ly/2dB5j9v> [fecha de consulta: 12-7-2016].
- Manuel Jerez, Jesús de (2005): *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis doctoral. Universidad de Granada. <http://bit.ly/2djOsWv> [fecha de consulta: 30-8-2016].
- Martínez Milán, Jesús (2014): “La politique du « pain de sucre » ou la spécificité de l'occupation et de la pacification espagnole au sud du Maroc et au Sahara occidental 1885-1939”, en El Mechat, Samya (dir.), *Coloniser, pacifier, administrer XIX-XXI siècles*. CNRS Éditions. París. 279-292.
- PACTE (2003): “Building a Translation Competence Model”, en Alves, Favio (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. John Benjamins. Amsterdam / Philadelphia. 43-66.
- PACTE (2014): “First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation”, en Muñoz Martín, Ricardo (ed.), *Minding Translation. MonTI*. Special Issue - 1: 85-115.
- Pym, Anthony (2003): “Alternatives to Borders in Translation Theory”, en Petrilli, Susan (ed.), *Translation Translation*. Rodopi. Amsterdam / New York. 451-463.
- Rumeu de Armas, Antonio (1954): “Prólogo”, en Pinto de la Rosa, José María, *Canarias prehistórica y África occidental española*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid. 9-13.
- Sarmiento Pérez, Marcos (2008): *Cautivos que fueron intérpretes*. Libros ENCASA. Málaga.
- Sarmiento Pérez, Marcos (2015): “La mediación en la frontera canario-africana en los siglos XV y XVI: el resurgir del adalid”, en Alonso Araguás, Icíar; Páez Rodríguez, Alba y Samaniego Sastre, Mario (eds.), *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar*. Ediciones Universidad de Salamanca / Ediciones Universidad Católica de Temuco. Salamanca / Temuco. 69-88.
- Seleskovitch, Danica (1968): *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Minard Lettres Modernes. París.

